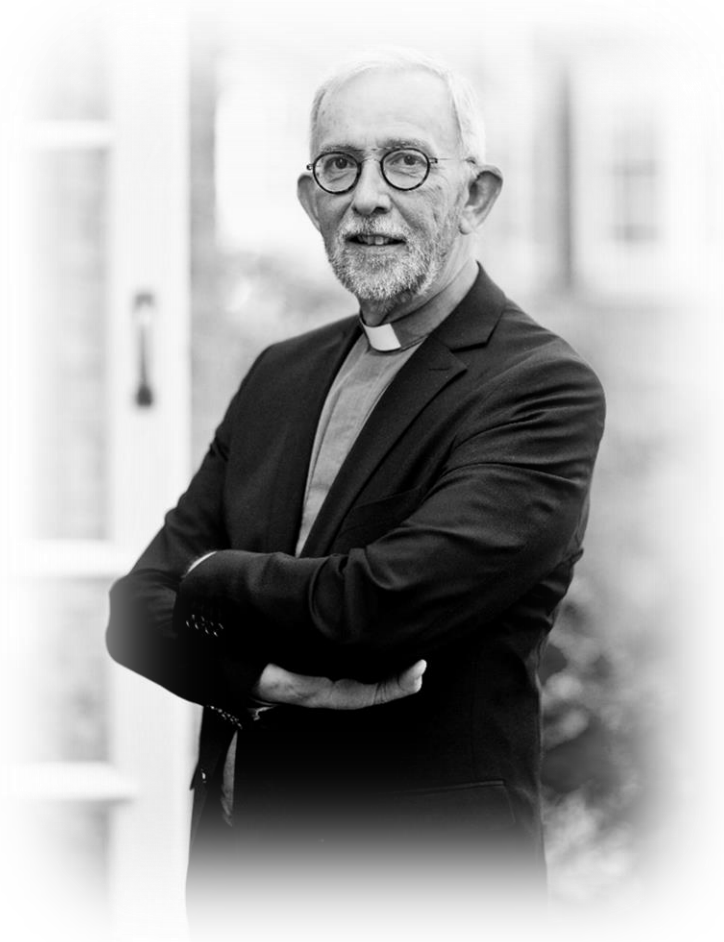


Avondwake bij het afscheid van

Hendrikus (Dick) Adrianus Verbakel



19 februari 1954

9 september 2022

Voorgangers: Pastoraal team

m.m.v.: St Ursula Choir o.l.v. Patrick Mentar

Deo Sacrum o.l.v. dirigent/ organist Petra Veenswijk

Met dank aan iedereen die aan deze viering heeft bijgedragen

Begroeting en zegening van Dick Verbakel

Openingslied: Ik sta voor U in leegte en gemis

t. Huub Oosterhuis, m. Bernard Huijbers.

Ik sta voor U in leegte en gemis.

Ik sta voor U in leegte en gemis.

Vreemd is uw naam, onvindbaar zijn uw wegen.

Zijt Gij mijn God, sinds mensenheugenis,

dood is mijn lot, hebt Gij geen and're zegen?

Zijt Gij de God bij wie mijn toekomst is?

Heer, ik geloof, waarom staat Gij mij tegen?

Mijn dagen zijn door twijfel overmand,

ik ben gevangen in mijn onvermogen.

Hebt Gij mijn naam geschreven in Uw hand,

zult Gij mij bergen in uw mededogen?

Mag ik nog levend wonen in uw land,

mag ik nog eenmaal zien met nieuwe ogen?

Spreekt Gij het woord dat mij vertroosting geeft,
dat mij bevrijdt en opneemt in uw vrede.

Open die wereld die geen einde heeft,

wil alle liefde aan uw mens besteden.

Wees Gij vandaag mijn brood zowaar Gij leeft

Gij zijt toch zelf de ziel van mijn gebeden.

Kruisteken en welkomstwoord

Aansteken van de kaarsen

Toen Hendrikus Adrianus Verbakel gedoopt werd is er een kaars aangestoken, opdat hij licht en warmte zou zijn: een vuur, een vonk onder de mensen.

Vandaag ontsteken wij opnieuw dit vuur om wat hij geweest is. Het vuur van de paaskaars is het vuur van eeuwig leven, van Christus' liefde die groter is dan de dood.

Het vuur van onze hoop,
dat Dick Verbakel voorgoed veilig zal zijn.

En met dit vuur van eeuwig leven willen wij hem omringen.

*When Hendrikus Adrianus Verbakel was baptized a candle was lit,
In the hope that he will bring light and warmth in his live:
a fire, a spark among people.*

*Today we light this fire again because of what he meant to us
The fire of the paschal candle is the fire of eternal life,
of Christ's love that is greater than death.*

*The fire of our hope that Dick Verbakel will be safe for good.
And with this fire of eternal life we want to surround him.*

Lied tijdens aansteken van de kaarsen: Lied aan het licht

t. Huub Oosterhuis, m. Antoine Oomen.

Licht dat ons aanstoot in de morgen

Voortijdig licht waarin wij staan.

Koud, één voor één en ongeborgen,

Licht overdek mij, vuur mij aan.

Dat ik niet uitval, dat wij allen

Zo zwaar en droevig als wij zijn

Niet uit elkaars genade vallen

En doelloos en onvindbaar zijn.

Gebed om ontferming

- V Lord, who suffered to enter into your glory,
have mercy on us
- A Lord, have mercy on us**
- Heer, die geleden
hebt om in uw glorie
binnen te gaan,
ontferm U over ons*
- V Christ, who rose from the dead
to give us the assurance of eternal life,
have mercy on us.
- A Christ, have merci on us**
- Christus, die van de dood
verrezen zijt om ons de zekerheid
te geven van het eeuwig leven,
ontferm U over ons.*
- V Lord, who will come again
to make us conform to your glory,
have mercy on us.
- A Lord, have mercy on us**
- Heer, die zult wederkomen
om ons gelijkvormig te maken aan
uw heerlijkheid, ontferm U over
ons.*
- V May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins
and bring us to everlasting life.
- A Amen.**
- Moge de almachtige God zich
over ons ontfermen, onze zonden
vergeven en ons geleiden tot het
eeuwig leven.*

Lied: Cantique de Jean Racine

m. en t. Gabriel Fauré, 1866

Cantique de Jean Racine van Gabriel Fauré
Verbe égal au Très-Haut notre unique espérance,
Jour éternel de la terre et des cieux
De la paisible nuit nous rompons le silence,
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux,
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix,
Dissipe le sommeil d'une âme languissante
Qui la conduit à l'oubli de tes lois!
O Christ sois favorable à ce peuple fidèle,
Pour te bénir maintenant rassemblé;
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,
Et de tes dons qu'il retourne comblé.

Vertaling: Lofzang van Jean Racine

Woord van de Allerhoogste, ons enige verlangen,
O eeuwig licht van aarde, hemel en heelal,
In de vredige nacht komen wij met gezangen,
Goddelijke Heiland, richt uw oog op ons al.
Ontbrand in ons uw heilige vuur,
Dat heel de onderwereld wijkt voor uw woord,
Wek de smachtende ziel op 't juiste uur
Dat hij zich niet verslaapt en uw wet heeft gehoord.
O Christus wees uw trouwe volk gunstig gezind
Wij zijn hier vandaag bijeen om u te eren;
Ontvang ons gezang voor uw eeuwig bewind,
Dat het vol van uw gaven terug moge keren.

Gebed

V Nu de avond valt en wij bedroefd zijn,
zijn we samen gekomen
om in geloof afscheid te nemen
van Dick Verbakel die ons dierbaar is.
Laten wij daarom bidden tot God
de oorsprong en voltooiër van alle leven.

*As night falls and we are
sad, we have come together
to say goodbye in faith to
father Dick Verbakel who is
dear to us. Let us therefore
pray to God the origin and
finisher of all life.*

**A Heer , toon ons uw barmhartigheid,
nu wij uit onze diepte tot U roepen.**

V Wij bidden U
die mens geworden is
en onze dood niet heeft geschuwd,
ken ons bij onze naam, neem ons op in uw vrede.

*We pray Thee who became
man and did not avoid our
death, know us by our name,
take us into your peace.*

**A Heer, toon ons uw barmhartigheid,
en ga met ons mee in deze donkere dagen.**

V Spreek tot ons in dit uur,
en geef ons uw Geest van moed en sterkte
opdat wij elkaar kunnen troosten
en elkaar nabij blijven.

*Speak to us in this hour, and
give us your Spirit of
courage and strength that
we may comfort one another
and remain close to one
another.*

**A Heer, toon ons uw barmhartigheid,
en vergezel ons door alle dood heen**

V Dankzij Jezus kunnen wij vertrouwen
dat er leven is voorbij aan dood en zonde.
Wij kunnen niet geloven
dat alles wat Dick Verbakel heeft gedaan
en voor ons heeft betekend,
nu verloren zou zijn en voorbij.
Daarom verenigen wij ons in het geloof
dat Dick Verbakel bezielde.
Wij geven ons over aan U,
bij wie alle leven thuis mag zijn
tot in de eeuwen der eeuwen.

A Amen.

*Thanks to Jesus, we can trust that
there is life beyond death and sin.
We cannot believe that
everything father Verbakel has
done and has meant to us, would
now be lost and gone.
Therefore, we unite in the faith
that animated father Verbakel
We surrender ourselves to You,
with whom may all life be at
home unto the ages of ages.*

Lied: A Clare Benediction

m. en t. John Rutter

May the Lord show his mercy upon you;
may the light of his presence be your guide:
May he guard you and uphold you;
may his spirit be ever by your side.

When you sleep may his angels watch over you;
when you wake may he fill you with his grace:
May you love him and serve him all your days
Then in heaven may you see his face

Zegen van heilige Clara

*Moge de Heer Zijn genade
over u laten schijnen;
Moge het licht van Zijn
aanwezigheid uw gids zijn;
Moge Hij u behoeden en bijstaan
Moge zijn Geest altijd aan uw
zijde zijn.*

*Als je slaapt mogen Zijn engelen
over je waken;
als je wakker wordt,
moge Hij je vullen met zijn
genade:
Moge u Hem liefhebben
en Hem dienen al uw dagen.
dan zul je in de hemel
Zijn gezicht zien*

First reading from the book Isaiah 25,6a.7-9 **RSVC**

On this mountain the Lord of hosts
will make for all peoples a feast of fat things,
a feast of wine on the lees,
of fat things full of marrow,
of wine on the lees well refined.
And he will destroy on this mountain
the covering that is cast over all peoples,
the veil that is spread over all nations.
He will swallow up death for ever,
and the Lord God will wipe away
tears from all faces,
and the reproach of his people
He will take away from all the earth;
for the Lord has spoken.
It will be said on that day,
“Lo, this is our God; we have waited for him,
that he might save us.
This is the Lord; we have waited for him;
let us be glad and rejoice in his salvation.”

*Op die dag zal de Heer van de
hemelse machten op deze berg
een gastmaal aanrichten voor
alle volkeren. Op deze berg
zal Hij de sluiers verscheuren
die over de volkeren ligt en de
doek die alle naties bedekt.
God de Heer zal voor altijd de
dood vernietigen; Hij zal de
tranen van alle gezichten
afwissen, en de schande van
zijn volk wegnemen van heel
de aarde. Want zo heeft de
Heer besloten.
Op die dag zal men zeggen:
Dat is onze God. Wij hoopten
op Hem en Hij heeft ons
gered. Dit is de Heer op wie
wij ons vertrouwen hadden
gesteld: laat ons blij zijn en
juichen om de redding die Hij
ons heeft gebracht.*

V. The word of the Lord

A. **Thanks be to God**

Psalm 63:2, 3-4, 5-6, 7-8

Refrain: My soul is thirsting for you, O Lord my God.

O God, you are my God whom I seek;
for you my flesh pines and my soul thirsts
like the earth, parched, lifeless and without water.

Refrain

Thus have I gazed toward you in the sanctuary
to see your power and your glory,
For your kindness is a greater good than life;
my lips shall glorify you

Refrain

Thus will I bless you while I live;
lifting up my hands, I will call upon your name.
As with the riches of a banquet shall my soul be satisfied,
with exultant lips my mouth shall praise you. **Refrain**

You are my help,
And in the shadow of your wings I shout for joy
My soul clings fast to you;
Your right hand upholds me **Refrain**

Evangelie: Lc. 24,13-35

Op de eerste dag van de week waren er twee leerlingen op weg naar een dorp dat Emmaus heette en dat zestig stadiën van Jeruzalem lag. Zij spraken met elkaar over alles wat was voorgevallen. Terwijl zij zo aan het praten waren en van gedachten wisselden, kwam Jezus zelf op hen toe en Hij liep met hen mee. Maar hun ogen werden verhinderd Hem te herkennen. (Hij vroeg hen: Wat is dat voor een gesprek dat gij onderweg met elkaar voert?' Met een bedrukt gezicht bleven ze staan. Een van hen die Kléopas heette, nam het woord en sprak tot Hem: Zijt Gij dan de enige vreemdeling in Jeruzalem dat Gij niet weet wat daar dezer dagen gebeurd is?' Hij vroeg hen: Wat dan?' Ze antwoordden Hem: Dat met Jezus de Nazarener, een man die profeet was, machtig in daad en woord, in het oog van God en van heel het volk; hoe onze hogepriesters en overheidspersonen Hem hebben overgeleverd om Hem ter dood te laten veroordelen en hoe zij Hem aan het kruis hebben geslagen. En wij leefden in de hoop dat Hij degene zou zijn die Israël ging verlossen! Maar met dit al is het reeds de derde dag sinds die dingen gebeurd zijn. Wel hebben een paar vrouwen uit ons midden ons in de war gebracht; ze waren in de vroegte naar het graf geweest maar hadden zijn lichaam niet gevonden en ze kwamen zeggen dat zij ook nog een verschijning van engelen hadden gehad, die verklaarden dat Hij weer leefde. Daarop zijn enkelen van de onzen naar het graf gegaan en zij bevonden het zoals de vrouwen gezegd hadden, maar Hem zagen ze niet.'

Nu sprak Hij tot hen: O onverstandigen, die zo traag van hart zijt in het geloof aan alles wat de profeten gezegd hebben! Moest de Messias dat alles niet lijden om in zijn glorie binnen te gaan?' Beginnend met Mozes verklaarde Hij hun uit al de profeten wat in al de Schriften op Hem betrekking had.

Zo kwamen ze bij het dorp waar ze heen gingen, maar Hij deed alsof Hij verder moest gaan. Zij drongen bij Hem aan: Blijf bij ons, want het wordt al avond en de dag loopt ten einde.' Toen ging Hij binnen om bij hen te blijven. Terwijl Hij met hen aanlag nam Hij brood, sprak de zegen uit, brak het en reikte het hun toe. Nu gingen hun ogen open en zij herkenden Hem, maar Hij verdween uit hun gezicht. Toen zeiden ze tot elkaar: Brandde ons hart niet in ons, zoals Hij onderweg met ons sprak en ons de Schriften ontsloot? Ze stonden onmiddellijk op en keerden naar Jeruzalem terug. Daar vonden ze de elf met de mensen van hun groep bijeen. Dezen verklaarden: De Heer is werkelijk verrezen, Hij is aan Simon verschenen.' En zij van hun kant vertelden wat er onderweg gebeurd was en hoe Hij door hen herkend werd aan het breken van het brood.

V. Woord van de Heer.

A. **Wij danken God.**

That very day two of them were going to a village named Emma'us, about seven miles[d] from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" And they stood still, looking sad. Then one of them, named Cle'opas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And he said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see." And he said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it

not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?" And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.

So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So he went in to stay with them. When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread.

Overweging

Lied: Ave Verum- *Mozart*

Ave ave verum corpus
natum de Maria Virgine
Vere passum immolatum
in cruce pro homine
Cujus latus perforatum
unda fluxit cum sanguine
Esto nobis praegus tatum
in mortis examine
in mortis examine

Vertaling:

*Gegroet waarachtig lichaam
geboren uit de Maagd Maria
dat werkelijk heeft geleden
en voor de mens geofferd is aan het kruis.
Uit wiens doorboorde zijde
water met bloed vloeide.
Wees voor ons een voorsmaak
tijdens de beproeving van de dood*

*Hail true body
born of the Virgin Mary
which truly suffered
And sacrificed for man on the cross.
From whose pierced side
water flowed with blood.
Be for us a foretaste
During the ordeal of death*

Voorbede

*acclamatie: Ubi caritas et amor.
Ubi caritas, Deus ibi est.*

*Vertaling: Waar goedheid en liefde heersen, daar is God
Where there is charity and love, God is there*

De voorbede wordt afgesloten met het Onze Vader

**Onze Vader, die in de hemel zijt,
Uw naam worde geheiligd,
Uw rijk kome, Uw wil geschiede,
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden
ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven
aan onze schuldenaren
en breng ons niet in beproeving
maar verlos ons van het kwade.
Want van u is het koninkrijk en de
kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen**

**Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
Thy will be done
on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us,
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power and
the glory are yours, now and
forever. Amen.**

Collecte

Lied: O Vierge tres belle

Ô Vierge très belle, ô Mère fidèle, ô fille de Dieu,
étoile brillante, ô rose odorante, ô lis des cieux.
Nous te louons, Vierge très belle, ô fille de Dieu.

Ô Reine des anges, reçois mes louanges, ô Mère de Dieu,
ô rose vermeille, divine merveille, ô fleur des cieux.
Nous te louons, Vierge très belle, ô fille de Dieu.

Ô Vierge bénie, de grâce remplie, ô Mère de Dieu,
unique refuge, à l'heure où nous juge le Roi des cieux.
Nous te louons, Vierge très belle, ô fille de Dieu.
Vierge très belle, fille de Dieu!

Vertaling:

*O allerschoonste maagd, o trouwe moeder, o dochter van God,
stralende ster, o geurige roos, o hemellelie.
Wij prijzen u, mooiste Maagd, o dochter van God.*

*O Koningin der Engelen, ontvang mijn lof, O Moeder van God,
oh vermiljoenroos, goddelijk wonder, oh bloem van de hemel.
Wij prijzen u, mooiste Maagd, o dochter van God.*

*O gezegende Maagd, vol van genade, O Moeder van God,
enige toevlucht, op het uur dat de Koning des hemels ons oordeelt.
Wij prijzen u, schoonste Maagd, o dochter van God.
Schone Maagd, dochter van God!*

Gedicht

Wij kunnen niet het mooie zien
waarin jij nu bent.
Dat ontgaat ons
zoals jij ons ontgaan bent,
onverbiddelijk, onstuitbaar.
Voor ons de leegte,
voor jou de volheid,
voor ons de stiltetranen,
voor jou het vreugdelachen.
Het verhaal van jouw leven is dood,
het verhaal van jouw dood
is leven geworden.
Volop, daar aan de overkant,
bij de Liefde zelf
ben jij aangekomen in het Licht
dat ons nu nog ontgaat.

*We cannot see the beauty
in which you are now.
It eludes us
as you have eluded us,
inexorable, unstoppable.*

*For us the emptiness,
for you the fullness,
for us the silent tears,
for you the laughter of joy.*

*The story of your life is dead,
the story of your death
has become life.
There on the other side,
with the Love Himself
you have arrived in the Light
that still eludes us.*

Slotgebed

Zegen

V. Heer, geef Hendrikus Adrianus Verbakel de eeuwige rust.
Lord, grant Hendrikus Adrianus Verbakel eternal rest.

A. En het eeuwig licht verlichte hem.
And the eternal light illuminated him.

V. Dat hij ruste in vrede.
May he rest in peace

V. May almighty God bless you
the Father, and the Son and the Holy Spirit
Zegene u de almachtige God:
de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

A. Amen.

V. Go in the peace of Christ
Gaat u allen heen in vrede.

A. Amen.

Pastoor Verbakel wordt nu naar buiten begeleid door een vertegenwoordiger uit elke geloofsgemeenschap.

U wordt verzocht aan te sluiten en buiten op de Burgwal langs de route te gaan staan als een erehaag waarlangs pastoor Verbakel naar Rotterdam vertrekt.

Father Verbakel will be accompanied outside by a representative from each faith community.

You are requested to join them and stand outside on the Burgwal along the route on which father Verbakel leaves for Rotterdam, to honor him.

Slotlied: The Lord bless you and keep you
m. en t. John Rutter

The Lord bless you and keep you
The Lord make his face to shine upon you
To shine upon you and be gracious
And be gracious, unto you

The Lord bless you and keep you
The Lord make his face to shine upon you
To shine upon you and be gracious
And be gracious, unto you

The Lord lift up the light
Of his countenance upon you
The Lord lift up the light
Of his countenance upon you

And give you peace
And give you peace
And give you peace
And give you peace

Amen
Amen
Amen
Amen...

Mededeling:

De eucharistieviering bij gelegenheid van zijn uitvaart is morgen 17 september om 10.30 uur in de kathedrale kerk HH. Laurentius en Elisabeth, Mathenesserlaan 305 in Rotterdam. Iedereen is welkom

Na de viering wordt pastor Verbakel naar zijn laatste rustplaats gebracht in het arcadegraf op de begraafplaats St. Laurentius, Nieuwe Crooswijkseweg 123 in Rotterdam.

Announcement:

The funeral is tomorrow, Sept. 17, at 10:30 a.m. in the Cathedral Church HH. Laurentius and Elisabeth, Mathenesserlaan 305 in Rotterdam. Everybody is welcome

After the service you can accompany pastor Verbakel to his final resting place in the arcade grave in the cemetery St. Laurentius, Nieuwe Crooswijkseweg 123 in Rotterdam.